



# КОМУНІКАТИВНА ТА МОВНА МЕДІАЦІЯ В ПЕРЕКЛАДІ

## Силабус –

### Робоча програма навчальної дисципліни (освітнього компонента)

#### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус дисципліни	Вибіркова
Форма навчання	Очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити, 120 годин; практичні заняття - 36 год., індивідуальні заняття – 18 год., СРС – 66 год.
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік/модульна контрольна робота
Розклад занять	<a href="http://rozklad.kpi.ua/">http://rozklad.kpi.ua/</a>
Мова викладання	Українська/ Німецька
Інформація про керівника курсу / викладачів	к. філол. н., доцент, Дзикович Ольга Володимирівна, <a href="mailto:dzykovich@gmail.com">dzykovich@gmail.com</a> 0675001647 (Viber)
Розміщення курсу	<a href="https://classroom.google.com/c/MjcxNTg1ODMwNTk5?cjc=m6jlm5">https://classroom.google.com/c/MjcxNTg1ODMwNTk5?cjc=m6jlm5</a>

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітня компонента стосується як усного, так і письмового перекладу, тому є невід'ємним елементом становлення компетентного перекладача, як посередника не тільки мов, але й культур. Якісний переклад – це не лише вміння стовідсотково передати сенс вихідного тексту, це також – збереження його функцій, відповідність умовам спілкування, досягнення комунікативної мети та впливу, здійснення первинної інтенції комунікатора. Саме таке надзавдання – зробити переклад неупередженим, але максимально ефективним, щоб процес міжкультурної комунікації функціонував бездоганно, – повинен вирішити висококваліфікований перекладач шляхом медіації від первинного тексту до вторинного. На заняттях студент(к)и матимуть змогу ознайомитись з основними принципами медіації, інтерпретації та адаптації в перекладі, що власне і є предметом освітньої компоненти.

Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває вмінь та знань, які можна отримати здебільшого лише емпіричним шляхом, завдяки досвіду, тренуванням, прикладним завданням та вправам. Розвиток критичного мислення, креативності, емоційного інтелекту та винахідливості сприятиме якісному здійсненню перекладацької діяльності. У результаті вивчення дисципліни "Комунікативна та мовна медіація в перекладі" він/вона зможе (мета дисципліни):

- знаходити баланс між теоретично можливою та оптимальною еквівалентністю тексту оригіналу та тексту перекладу;
- застосовувати на практиці знання про Scopus-теорію в перекладі;
- оцінювати та інтуїтивно відчувати адекватність перекладеного тексту, демонструючи при цьому здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7);

- залагоджувати комунікативну конфліктність під час усного перекладу, адаптуючись та діючи в новій ситуації (ЗК 9);
- орієнтуватися та підлаштовуватися під конситуацію спілкування під час здійснення синхронного перекладу;
- уникати комунікативних девіацій у перекладі, усвідомлюючи ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови (ФК 7) для досягнення запланованого прагматичного результату;
- інтерпретувати сказане, орієнтуючись на реципієнта та адаптувати написане згідно функцій тексту;
- добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (частково ЗК 3, частково ЗК 7);
- усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, вірно пояснюючи мовне явище в перекладі з наведенням прикладів;
- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності різних видів і жанрів текстів (частково ФК 12), обґрунтовуючи оптимальний варіант перекладу та доцільність використання трансформацій різних рівнів (ФК 13);
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти, а також дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства (частково ФК 14).

### **Програмні результати навчання:**

#### **(ДЛЯ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ)**

- здійснення передперекладацького та постперекладацького аналізу;
- вивчення умов створення та застосування тексту (частково ПРН 13);
- аналіз специфіки мовленнєвих жанрів, особливостей учасників комунікативного акту, своєрідність продуцентів вихідного тексту та реципієнтів перекладу, а також створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 13);
- дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН 11).

#### **(ДЛЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ)**

- техніку «пасивного» та «активного» слухання під час усного перекладу;
- техніку «нотаток», «селекції» та «деталізації» інформації;
- техніку «перефразування», «резюмування» та «реферування»;
- дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі виконання трьох попередніх пунктів (ПРН 18);
- застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми, одночасно слухаючи та аналізуючи, вихідний текст (ПРН 17).

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Передумовою вивчення освітньої компоненти є засвоєння таких дисциплін, як Теорія перекладу, Практика з мовної комунікації та перекладу і Практикум з усного перекладу. Рівень володіння німецькою мовою для успішного засвоєння дисципліни повинен бути не нижче рівня В1 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти. Також здобувачки та здобувачі повинні мати базові знання в галузі теорії та практики перекладу і комунікативній лінгвістиці.

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

Розділ 1. Переклад сьогодні

Тема 1.1. Шанси перекладача у сучасному світі професій

Тема 1.2. Основні тенденції перекладацької сфери та вимоги до якісного перекладу

Тема 1.3. Медіація в широкому на вузькому розуміннях

Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній

Тема 2.1. Комунікативна та мовна компетенції сучасного перекладача

Тема 2.2. Перекладач як міжкультурний медіатор

Тема 2.2. Мовні та комунікативні девіації

Розділ 3. Прояви медіації

Тема 3.1. Медіація без наявності інтеракції (письмовий переклад)

Тема 3.2. Медіація в межах інтеракції

Тема 3.3. Медіація змішаного типу

Розділ 4. Медіація на різних рівнях

Тема 4.1. Граматичний та лексико-семантичний аспекти

Тема 4.2. Прагматичний та міжкультурний аспекти

#### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

Успішне засвоєння дисципліни передбачає використання **основної літератури:**

1. Nord Ch. Hürden-Sprünge - Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen. BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, 2014. 214 S.

2. Бацевич, Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник / Ф. С. Бацевич. Київ: Академія, 2004. 342 с.

3. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.

4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с.

5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.

6. Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 160 с.

та опрацювання **додаткової:**

7. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4., völlig neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Quelle und Meyer. 1992.

8. Nord Ch. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen: Francke. 1993.

9. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos. 2009.

### 5. Методика опанування навчальної дисципліни

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача і студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії. Ці стратегії в залежності від особливостей навчально-пізнавальної діяльності студентів реалізуються через:

- пояснювально-ілюстративний (інформаційно-рецептивний) метод: викладач організовує сприйняття з подальшим усвідомленням студентами інформації, а студенти здійснюють сприйняття (рецепцію), осмислення і запам'ятовування її;
- репродуктивний метод: викладач дає завдання, у процесі виконання якого студенти здобувають уміння застосовувати знання за зразком;
- метод проблемного виконання: викладач формулює проблему і вирішує її, студенти стежать за ходом творчого пошуку (студентам подається своєрідний еталон творчого мислення);
- частково-пошуковий (евристичний) метод: викладач формулює проблему, поетапне вирішення якої здійснюють студенти під його керівництвом (при цьому відбувається поєднання репродуктивної та творчої діяльності студентів);
- дослідницько-мотиваційний метод: викладач ставить перед студентами проблему, і ті вирішують її самостійно, висуваючи ідеї, перевіряючи їх, підбираючи для цього необхідні джерела інформації, прилади, матеріали тощо.

В залежності від походження інформації і мети використовуються різноманітні форми навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота, робота перед аудиторією тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення освітньої компоненти «Комунікативна та мовна медіація в перекладі».

На заняттях застосовується інноваційна тенденція до посилення комунікативної спрямованості навчального процесу спілкування. Комунікативний підхід орієнтований на організацію процесу навчання, адекватного процесу реального спілкування завдяки моделюванню основних закономірностей мовленнєвого спілкування, а саме:

- діяльнісний характер мовленнєвого спілкування, що втілюється в комунікативній поведінці викладача як учасника процесу спілкування та навчання і в комунікативно вмотивованій, активній поведінці студента як суб'єкта спілкування та навчання;
- предметність процесу комунікації, яка має бути змодельована обмеженим, але точно визначеним набором предметів обговорення;
- ситуації спілкування, що моделюються, як найтипівіші варіанти стосунків студентів між собою;
- мовленнєві засоби, які забезпечують процес спілкування та навчання в даних ситуаціях.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни, кращого засвоєння матеріалу та інноваційної форми контролю використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram, Viber та електронний кампус за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів у швидший спосіб;
- ведеться облік виконання студентами плану дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також платформи проведення дистанційних занять.

Для успішного засвоєння дисципліни пропонується такий календарно-тематичний план **практичних занять**:

<b>№ заняття</b>	<b>Зміст заняття, питання, що виносяться на опрацювання, література та завдання на СРС</b>	<b>Аудит. години</b>	<b>Час на СРС</b>
1	Вступне заняття, проведення якого має на меті знайомство зі студент(к)ами, опитування щодо очікувань, роз'яснення всіх видів роботи та завдань, оголошення програмних результатів навчання, контрольних заходів та термінів виконання	2	1
2	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.1. Шанси перекладача у сучасному світі професій Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Сучасний стан ринку праці у галузі 2. Фахові та гнучкі навички Література: 6, с. 11-24; 9, с. 17-19 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково «Компетентнісна підготовка фахового перекладача як вимога соціуму» (режим доступу: <a href="http://lib.pnu.edu.ua/files/zbirnyky/inoz-2019.pdf#page=23">http://lib.pnu.edu.ua/files/zbirnyky/inoz-2019.pdf#page=23</a> )	2	5
3	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.2. Основні тенденції перекладацької сфери та вимоги до якісного перекладу Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Розвиток перекладацької діяльності (історія та сучасність) 2. Від буквального перекладу до транскреації Література: 4, с. 26-33; 9, с. 20-24 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково «Аналіз сучасного перекладацького ринку» (режим доступу: <a href="http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&amp;P21DBN=UJRN&amp;Z21ID=&amp;S21REF=10&amp;S21CNR=20&amp;S21STN=1&amp;S21FMT=ASP_meta&amp;C21COM=S&amp;2_S21P03=FILE=&amp;2_S21STR=Mir_2016_3_21">http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&amp;P21DBN=UJRN&amp;Z21ID=&amp;S21REF=10&amp;S21CNR=20&amp;S21STN=1&amp;S21FMT=ASP_meta&amp;C21COM=S&amp;2_S21P03=FILE=&amp;2_S21STR=Mir_2016_3_21</a> )	2	5
4	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.3. Медіація в широкому та вузькому розуміннях Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Дефініція поняття міждисциплінарно 2. Медіація в перекладі Література: 3, с. 150-156; 7, с. 76-80	2	5

	Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково «Навчання перекладу та медіації в мовній підготовці» (режим доступу: <a href="http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&amp;P21DBN=UJRN&amp;Z21ID=&amp;S21REF=10&amp;S21CNR=20&amp;S21STN=1&amp;S21FMT=ASP_meta&amp;C21COM=S&amp;2_S21P03=FILA=&amp;2_S21STR=Almpolt_2010_2_26">http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&amp;P21DBN=UJRN&amp;Z21ID=&amp;S21REF=10&amp;S21CNR=20&amp;S21STN=1&amp;S21FMT=ASP_meta&amp;C21COM=S&amp;2_S21P03=FILA=&amp;2_S21STR=Almpolt_2010_2_26</a> )		
5	Розділ 1. Переклад сьогодні Тема 1.1, 1.2., 1.3 Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Повторення та закріплення матеріалу 2. Поділ на групи та <b>роз'яснення завдання на індивідуальне заняття</b> 3. <b>Підготовка до індивідуального заняття № 1: «Написання колективних тез за обраною темою»</b>	2+6	0
6	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.1. Комунікативна та мовна компетенції сучасного перекладача Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Мовна та комунікативна компетенція мовців 2. Мовна та комунікативна компетенція перекладачів Література: 2, с. 22-25 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково «Translation and communicative linguistic mediation: limits of notions» (режим доступу: <a href="https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2014_9-2_34.pdf">https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2014_9-2_34.pdf</a> )	2	5
7	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.2. Перекладач як міжкультурний медіатор Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Вербальні та невербальні коди в МК 2. Комунікативні та мовні табу Література: 2, с. 251-270 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково «Переклад у контексті міжкультурної комунікації» (режим доступу: <a href="http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&amp;I21DBN=UJRN&amp;P21DBN=UJRN&amp;IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&amp;Image_file_name=PDF/Vznu_fi_2014_1_39.pdf">http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&amp;I21DBN=UJRN&amp;P21DBN=UJRN&amp;IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&amp;Image_file_name=PDF/Vznu_fi_2014_1_39.pdf</a> )	2	5
8	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.3. Мовні та комунікативні девіації Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Сутність і природа КД 2. Типологія КД Література: 2, с. 213-250 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково: «Комунікативні девіації в процесі перекладу» (режим доступу: <a href="https://pressto.amu.edu.pl/index.php/sup/article/view/23726/22182">https://pressto.amu.edu.pl/index.php/sup/article/view/23726/22182</a> )	2	5
9	Розділ 2. Міжкультурна комунікація та роль перекладу в ній Тема 2.1, 2.2., 2.3 Написання експрес-тесту за попередньою темою	2+6	0

	<p>Питання, що виносяться на опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Повторення та закріплення матеріалу</li> <li>2. Поділ на групи та <b>роз'яснення завдання на індивідуальне заняття</b></li> <li>3. <b>Підготовка до індивідуального заняття № 2:</b></li> </ol> <p><b>Проект «Симуляція синхронного перекладу на конференції з демонстрацією комунікативних девіацій»</b></p>		
10	<p>Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.1. Медіація без наявності інтеракції (письмовий переклад) Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Рівень еквівалентності письмового перекладу</li> <li>2. Залежність еквівалентності від типу тексту, що перекладається</li> </ol> <p>Література: 4, с. 31-34 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково: «Особливості усного і письмового перекладу» (режим доступу: <a href="https://core.ac.uk/download/pdf/153577201.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/153577201.pdf</a>)</p>	2	5
11	<p>Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.2. Медіація в межах інтеракції (усний переклад) Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Зниження рівня еквівалентності при усному перекладі</li> <li>2. Фактори редукованої усної еквівалентності</li> </ol> <p>Література: 4, с. 31-34 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково: «Особливості усного і письмового перекладу» (режим доступу: <a href="https://core.ac.uk/download/pdf/153577201.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/153577201.pdf</a>)</p>	2	5
12	<p>Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.3. Медіація змішаного типу Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Усно-письмовий та письмово-усний переклад</li> <li>2. Проблематика змішаності типів перекладу</li> </ol> <p>Література: 3, с. 106-107 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково: 3, с. 107-113</p>	2	5
13	<p>Розділ 3. Прояви медіації Тема 3.1, 3.2., 3.3 Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Повторення та закріплення матеріалу</li> <li>2. Поділ на групи та <b>роз'яснення завдання на індивідуальне заняття</b></li> <li>3. <b>Підготовка до індивідуального заняття № 3 та № 4:</b></li> </ol> <p><b>- Проект «Симуляція синхронного перекладу з демонстрацією зниженого рівня еквівалентності перекладу»</b> <b>- Письмовий роздум за темою «Перекладач – професія креативна»</b></p>	2+6	0
14	<p>Розділ 4. Медіація на різних рівнях Тема 4.1. Граматичний та лексико-семантичний аспекти Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Транскрипція та транслітерація</li> </ol>	2	5

	2. Фонографічна заміна за традицією 3. Граматичні та лексичні трансформації Література: 4, с. 42-57 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково: <a href="http://surl.li/jvkq">http://surl.li/jvkq</a>		
15	Розділ 4. Медіація на різних рівнях Тема 4.2. Прагматичний та міжкультурний аспекти Написання експрес-тесту за попередньою темою Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Міжмовні лексичні відповідники 2. Прагматичний потенціал вихідного тексту та тексту перекладу 3. Міжкультурна комунікація як основа перекладацької діяльності Література: 4, с. 50-57; 2, с. 251-270 Завдання на СРС: Закріплення матеріалу, підготовка до експрес-тесту. Додатково: <a href="http://surl.li/jvkq">http://surl.li/jvkq</a>	2	5
16	Розділ 4. Медіація на різних рівнях Тема 4.1, 4.2 Написання експрес-тесту за попередньою темою (2 тести поспіль) Питання, що виносяться на опрацювання: 1. Повторення та закріплення матеріалу 2. Підготовка до МКР	2	2+2
17	Написання МКР. Підготовка до заліку	2	0+6
18	Залік та заняття для підвищення рейтингу	2	0
	Всього	54	66

## 6. Самостійна робота студента/аспіранта

Самостійна робота студентів складається з засвоєння опрацьованого матеріалу та опрацювання додаткового, що запропонований в таблиці тематично-календарного плану. На кожні 2 аудиторні години (окрім індивідуального завдання) відводиться 5 годин на СРС.

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Для успішного засвоєння дисципліни неодмінною умовою є виконання певних вимог в межах політики освітньої компоненти та надання освітніх послуг:

- відвідування всіх занять не є обов'язковим, але значно підвищує шанси на написання експрес-тестів, що проводяться щотижня;
- на заняттях цінується активність студентів та повне використання засобів аудіо- та відеозв'язку для здійснення ефективного дистанційного навчання;
- під час написання тестів забороняється пошук інформації у смартфонах, інтернеті тощо);
- система оцінювання дисципліни передбачає заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях з публікацією тез доповідей (2 бали) та написання статей у фахових журналах або журналах, що індексуються (6 балів); загальною кількістю не більше 10 балів.
- дедлайни перескладань визначаються в індивідуальному порядку з викладачем виключно під час консультацій за розкладом;
- дотримання політики щодо академічної доброчесності є невід'ємною умовою <https://kpi.ua/code>;
- дотримання норм етичної поведінки є невід'ємною умовою <https://kpi.ua/code>;
- студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Детальніше: [https://document.kpi.ua/files/2020\\_7-137.pdf](https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf);



- інклюзивне навчання: дисципліна може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

### Поточний контроль

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Завдання для індивідуальних занять	40%	10	4	40
2.	Експрес-тест	32%	2	16	32
3.	МКР	28%	28	1	28
	Всього				100

### Критерії нарахування балів

#### 1. Завдання для індивідуальних занять

##### Ваговий бал – 10

Максимальна кількість балів за такими видами роботи становить  $10 \times 4 = 40$  балів.

##### Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 10-9 балів – повне, бездоганне виконання завдання відповідно поставленим вимогам. Враховано всі аспекти перекладу та дотримано термін здачі.
- «добре» - 8-7 балів – достатньо повне, але не бездоганне виконання завдання відповідно поставленим вимогам. Допущено неточності. Враховано не всі аспекти перекладу, але дотримано термін здачі.
- «задовільно» - 6 балів – неповне, посереднє виконання завдання відповідно не всім поставленим вимогам. Не раховано всі аспекти перекладу та не дотримано термін здачі.
- «незадовільно» - 0 балів – невиконання умов, або неготовність студента до здачі завдання.

#### 2. Експрес-тести:

##### Ваговий бал – 2

Максимальна кількість балів  $2 \times 16 = 32$

Кожен тест складається з 10 запитань, за правильну відповідь на кожне з яких студент отримує 0,2 бала. Максимальний бал за весь тест – 2.

##### Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 2-1,8 б.
- «добре» - 1,6-1,4 б.
- «задовільно» - 1,2 б.
- «незадовільно» - 0 б. (якщо студент набрав менше, ніж 1,2 б., то тест оцінюється у 0 балів).

#### 3. МКР:

##### Ваговий бал – 28

Максимальна кількість балів  $28 \times 1 = 28$

МКР складається з 56 запитань та варіантами відповідей до них. Кожна правильна відповідь оцінюється в 0.5 балів. Максимальний бал за всю контрольну роботу – 28 балів (56 правильних відповідей). МКР має 5 варіантів.

##### Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 28-25 б. – 56-50 відп.
- «добре» - 24,5-21 б. – 49-42 відп.
- «задовільно» - 20,5-16 б. – 41-32 відп.
- «незадовільно» - 0 б. (якщо студент набрав менше, ніж 16 б., то МКР оцінюється у 0 балів).

### Календарний контроль:

Критерій		Перший календарний контроль	Друга календарний контроль
Термін атестації		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови	Поточний рейтинг	$\geq 10$ балів	$\geq 24$ бали

На момент першого поточного контролю «ідеальний» студент може набрати 20 балів (5 тестів та 1 завдання для індивідуального заняття), на момент другого – 48 балів (9 тестів та 3 завдання для індивідуальних занять).

### Семестровий контроль:

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$

Здобувачі, які виконали всі умови допуску до заліку та мають рейтингову оцінку 60 і більше балів, отримують відповідну до набраного рейтингу оцінку без додаткових випробувань. Студент(к)и, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною. Контрольне завдання цієї роботи складається зі 100 запитань, що приблизно відповідають наповненню експрес-тестів та стосуються всіх тем всіх розділів робочої програми. У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» РСО).

**Залікова контрольна робота** оцінюється у 100 балів максимум і містить **100 тестових запитань**, за правильну відповідь на кожне з яких студент отримує **1 бал**. Таким чином, студент повинен дати відповідь мінімум на **60 запитань** для отримання мінімальної позитивної оцінки, набравши **60 балів**. До написання залікової контрольної роботи допускаються студенти з будь-яким рейтингом але за певних умов допуску.

#### **Умовою допуску до семестрового контролю є:**

- зараховані експрес-тести (мінімум 19 б.);
- зарахована МКР (мінімум 16 б.).

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Умови допуску не виконані	Не допущено

### **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

Зміст дисципліни передбачає можливість зарахування результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Зразки запитань у тестах, завдань для МКР та орієнтовні питання для заліку наведені у додатку А до силабусу.

**Силабус:**

**Складено** доц., канд. філол. наук, доц., Дзикович О.В.

**Ухвалено** кафедрою ТППНМ (протокол № 6 від 15.01.2021 р.)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)

**Зразок запитань експрес-тесту:**

1. Яка ознака з огляду на теорію перекладу не відноситься до лакун?
  - a. Чужість
  - b. Екзотичність
  - c. Незрозумілість
  - d. Незвичність
  - e. Повторюваність
2. Яка дія не є доцільною при здійсненні транскреації?
  - a. покладатися на словниковий переклад
  - b. орієнтуватися на реципієнта
  - c. враховувати прагматичну складову
  - d. залучати контекст
  - e. здійснювати передперекладацький аналіз
  - f. здійснювати постперекладацький аналіз
3. Скільки видів прагматичної адаптації виокремлюють?
  - a. 1
  - b. 2
  - c. 3
  - d. 4

**Зразок завдання для МКР**

*Оберіть правильну відповідь*

1. Що не змінюється під час транскреації?
  1. зміст вихідного тексту
  2. мета вихідного тексту
  3. форма вихідного тексту
  4. обсяг вихідного тексту
2. У сфері реклами та маркетингу найважливішим інструментом для орієнтації на реципієнта є:
  1. транскреація
  2. прагматична адаптація
  3. локалізація
  4. транскрипція

**Перелік питань, що включені у завдання для заліку:**

Шанси перекладача у сучасному світі професій

Основні тенденції перекладацької сфери та вимоги до якісного перекладу

Медіація в широкому та вузькому розуміннях

Комунікативна та мовна компетенції сучасного перекладача

Перекладач як міжкультурний медіатор

Мовні та комунікативні девіації

Медіація без наявності інтеракції (письмовий переклад)

Медіація в межах інтеракції

Медіація змішаного типу

Грамматичний та лексико-семантичний аспекти

Прагматичний та міжкультурний аспекти